



Centre for Studies on the Classical Tradition / Ośrodek Badań nad Tradycją Antyczną (OBTA)

Faculty of “Artes Liberales”, University of Warsaw / Wydział „Artes Liberales” UW

invites you to a lecture in the cycle / zaprasza na wykład z cyklu

OBTAMISTIC MEETINGS / SPOTKANIA OBTYMISTÓW

30 III 2023 at / o godz. 12.30 / 12.30 p.m. **CET** (czwartek / Thursday)

Online: <https://uw-edu-pl.zoom.us/j/95964124285?pwd=amZlQkdYMTI2U1hIcmRSUHNranlUUT09>

Dr Juan Coderch

Senior Language Tutor in Greek and Latin, School of Classics, University of St Andrews

Reaching the Classical Authors through Oscar Wilde and Sherlock Holmes

In this presentation I would like first to make a fast summary of my journey from the usage of Greek and Latin as grammar-based languages to active knowledge. Afterwards, my intention is to speak about the purpose of producing these translations: for whom are they intended / with what purpose? Also, to present the several aspects that surround the production of my translations of modern works into Ancient Greek and Latin: why those books and not other ones: a combination of personal reasons and professional advice; what difficulties I encountered when translating: the lack of modern vocabulary in ancient times, translation of puns, etc.; is the “traduttore traditore” a real description of a translation? And of course I will present several examples of these difficulties and how to solve them.

Juan Coderch *de se ipso*:

I was born in Barcelona in 1962. I studied Classics at the University of Barcelona between 1980 and 1985 (5-year degree) and then I took an MA at the University of Sheffield in the year 1985/86. I got my PhD back at the University of Barcelona in 1991 with a thesis on Apollonius of Rhodes. I worked in Secondary Education from 1987 until 2003, when I moved to the University of Oxford to teach Ancient Greek and Latin for the Faculty of Classics (including one year as Stipendiary Lecturer in Merton College) until 2007. In 2007 I got the position of Senior Language Tutor at the University of St Andrews. I became British citizen in 2018. My main interest is the teaching of both languages, and for the last years I have been very interested in the system of teaching them using the “live method”. Related to this, I have published some translations of well-known literary works into Greek and Latin, my latest one is a double translation of *The Importance of Being Earnest* by Oscar Wilde into both languages, Ancient Greek and Latin. Apart from this, I also enjoy studying some modern languages. For more see: <http://coderch-greek-latin-grammar.weebly.com>.



Phot. from the Author's Archive.